

ANEXA 1: *Cartea psalmilor*

B1688	B1795	<i>Biblia Vulgata 1760</i>	Anania 2001
<p>Psalmul 3</p> <p>Psalmul al lui David, cându fugiia de cătră fața lui Avesalóm, fiul lui. 3</p> <p>1. Doamne, ce să înmulțiră ceia ce mă necăjesc! Mulți să <s>coală asupra-mi.</p>	<p>Psalmul lui David, când au fugit de cătră fața lui Avesalom fiul său în pustie, 2 Împă. 15, 14</p> <p>1. Doamne, căci s-au înmulțit cei ce mă năcăjesc; mulți să scoală asupra mea.</p>	<p>1. Psalmul lui David, când fugea de cătră fața lui Avisalom, fiului său (2 Împăr. 15, 14), 3</p> <p>2. Doamne, căci s-au înmulțit cei ce mă năcăjesc, mulț să scoală asupra mea.</p>	<p>Al lui David; când fugea de dinaintea fiului său Abesalom.</p> <p>1. Doamne, de ce s'au înmulțit cei ce mă necăjesc? Mulți se ridică împotriva mea,</p>
<p>2. Mulți zic sufletului meu: „Nu iaste mântuire lui întru Dumnezăul lui!”</p>	<p>2. Mulți zic sufletului meu: „Nu easte mântuirea lui întru Dumnezeul lui?”</p>	<p>3. Mulți zic sufletului meu: „Nu ieste mântuirea lui în Dumnezeul lui?”.</p>	<p>2. mulți îi spun sufletului meu: „Nu-i este lui mântuire întru Dumnezeul lui?” [...]</p>
<p>3. (Strigare) Și tu, Doamne, ajutoriul/ meu ești, slava mea, și înălțând capul meu.</p>	<p>3. Iară Tu, Doamne, sprijinatoriul meu ești, mărirea mea și Cela ce înalți capul meu.</p>	<p>4. Iară Tu, Doamne, sprijinatoriul meu ești, mărirea mea și Cela ce înnalți capul meu.</p>	<p>3. Dar Tu, Doamne, Tu ești ocrotitorul meu, Tu ești slava mea și Cel ce înalți capul meu.</p>
<p>4. Că glasul meu cătră Domnul am strigat, și mă ascultă den muntele cel sfânt al lui.</p>	<p>4. Cu glasul meu cătră Domnul am strigat și m-au auzit din muntele cel sfânt al Lui.</p>	<p>5. Cu glasul meu cătră Domnul am străgat și m-au auzit din muntele cel sfânt al Său.</p>	<p>4. Cu glasul meu către Domnul am strigat și El m'a auzit din muntele Său cel sfânt.</p>
<p>5. (Strigare) Și eu mă culcaiu și adormiu, sculaiu-mă, căce Domnul îm va ajuta mie.</p>	<p>5. Și eu am adormit și am dormit; sculatu-m-am, că Domnul mă va sprijini.</p>	<p>6. Eu am dormit și am dormitat și m-am sculat că Domnul m-au sprijinit.</p>	<p>5. Eu m'am culcat și am adormit; sculatu-m'am, că Domnul mă va ocroti.</p>
<p>6. Nu mă voi teame de zeci de mii de noroade, ale celor ce pre împrejur mă impresoară. Scoală, Doamne, mântuiaște-mă, Dumnezăul meu.</p>	<p>6. Nu mă voi teame de mii de noroade, cari împrejur mă impresoară; scoală, Doamne, mântuiaște-mă, Dumnezeul meu.</p>	<p>7. Nu mă voi teame de miile norodului ce mă impresoară. Scoală, Doamne, mântuiaște-mă, Dumnezeul meu,</p>	<p>6. Nu mă voi teme de miile de popoare care'mprejur mă impresoară.</p>
<p>7. Că tu ai lovit pre toți ceia ce-m vrăjmășuiesc în deșert; dinții păcătoșilor ai zdrobit.</p>	<p>7. Că Tu ai bătut pre toți cei ce-m vrăjmășuiesc mie în deșert; dinții păcătoșilor ai zdrobit.</p>	<p>8. Că Tu ai bătut pre toți cei ce-m vrăjmășesc mie fără pricină; dinții păcătoșilor ai</p>	<p>7. Ridică-Te, Doamne, mântuiaște-mă, Dumnezeul meu, că Tu ai bătut pe toți cei ce fără</p>

Bibliiile blăjene din sec. al XVIII-lea

		zdrobit.	pricină mă dușmănesc, dinții păcătoșilor i-ai zdrobit.
8. A Domnului e mântuirea, și preste norodul tău blagosloveniia ta. Slava.	8. A Domnului easte mântuirea, și preste norodul Tău blagosloveniia Ta. Slavă.	9. A Domnului e mântuirea și preste norodul tău, blagosloveniia Ta.	8. A Domnului este mântuirea și peste poporul Tău binecuvântarea Ta.
Psalmul 122 Cântarea stepenilor. 122 1. Cătră tine rădicaiu ochii miei, cea ce lăcuiești în ceriu.	Cântarea treaptelor 122 1. Cătră Tine am rădicat ochii miei, Cea ce lăcuiești în ceriu.	Cântarea treaptelor 122 1. Cătră Tine am rădicat ochii miei, Cel ce lăcuiești în ceriuri.	O cântare a treptelor 1. Spre Tine mi-am ridicat ochii, spre Tine, Cel ce locuiești în cer.
2. Iată că ochii robilor în mâinile stăpânilor lor, 3. Ca ochii slujnicii la mâinile stăpânei ei, așa-s ochii noștri cătră Domnul Dumnezeu nostru, până unde se va milostivi spre noi.	2. Iată, precum sânt ochii slugilor în mâinile stăpânilor săi. 3. Precum sânt ochii slujnicii în mâinile stăpânei sale, așa ochii noștri cătră Domnul Dumnezeu nostru, până ce să va milostivi spre noi.	2. Iată, precum ochii slujilor în mâinile stăpânilor săi, Precum ochii slujnicii în mâinile stăpâniei sale, așa ochii noștri cătră Domnul, Dumnezeu nostru, până ce Să va milostivi spre noi.	2. Iată, așa cum ochii robilor se uită la mâinile stăpânilor lor, așa cum ochii slujniciei se uită la mâinile stăpânei sale, tot astfel și ochii noștri spre Domnul Dumnezeu nostru până ce Se va milostivi de noi.
4. Miluiaște-ne pre noi, Doamne, miluiaște-ne, căci întru mult ne-am împlut de hulă!	4. Miluiaște-ne pre noi, Doamne, miluiaște-ne, că prea mult ne-am umplut de hulă.	3. Miluiaște-ne, Doamne, miluiaște-ne, că mult ne-am umplut de hulă.	3. Miluiaște-ne pre noi, Doamne, miluiaște-ne, că prea sătui suntem de dispreț;
5. Întru mult să împlu sufletul nostru, ocară celor ce sânt în bogăție și hula celor mândri.	5. Prea mult s-au umplut sufletul nostru; ocară celor ce sânt întru îndestulare și hulă celor mândri.	4. Că mult s-au umplut sufletul nostru, ocară celor îndestulați și hulă celor mândri.	4. Peste măsură ni s'a umplut sufletul de ocară celor îndestulați și de disprețul celor mândri.
Psalmul 129 Cântarea stépenilor. 129 1. Den adâncuri strigaiu ție, Doamne! Doamne, ascultă glasul mieu!	Cântarea treaptelor 129 1. Dintru adâncuri am strigat cătră tine, Doamne, Doamne, auzi glasul mieu!	1. Cântarea treaptelor 129 Dintru adâncuri am strâgat cătră tine, Doamne.	O cântare a treptelor 1. Dintru adâncuri am strigat către Tine, Doamne; Doamne, auzi glasul meu!
2. Facă-se urechile tale păzind la glasul rugii meale.	2. Fie urechile Tale luând aminte spre glasul rugăciunii meale.	2. Doamne, auzi glasul mieu! Fie urechile Tale luând aminte spre glasul rugăciunii meale.	2. Fie urechile tale cu luare-aminte la glasul rugăciunii mele.
3. De vei lua aminte fărădelegile, Doamne, Doamne, cine va suferi?	3. De Te vei uita la fărădelegi, Doamne, Doamne, cine va	3. De Te vei uita la fărădelegi, Doamne, Doamne, cine va	3. De Te vei uita la fărădelegi, Doamne,

	suferi?	suferi?	Doamne, cine va suferi?
4. Căci lângă tine iertarea iaste, pentru numele tău îngăduiiu-te, Doamne!	4. Că la Tine e milostivirea, pentru numele Tău Te-am răbdad, Doamne.	4. Că la Tine e milostivirea. și pentru leagea Ta Te-am suferit, Doamne, Suferit-au sufletul meu întru cuvântul Lui,	4. Că la Tine este iertarea.
5. Îngădui sufletul meu la cuvântul tău, nedejdui sufletul meu pre Domnul.	5. Așteptat-au sufletul meu spre cuvântul Tău, nădăjduit-au sufletul meu spre Domnul.	5. Nădăjduit-au sufletul meu spre Domnul.	5. De dragul numelui Tău, îndelung Te-am așteptat, Doamne, îndelung așteptat-a sufletul meu spre cuvântul Tău,
6. De la straja de dimineață până în noapte, de la straja de dimineață nedejduiască Israil pre Domnul.	6. Din straja dimineții până în noapte, din straja dimineții să nădăjduiască Israil spre Domnul.	6. Din straja dimineții până-n noapte nădăjduiască sufletul meu spre Domnul.	6. nădăjduit-a sufletul meu spre Domnul Din straja dimineții până'n noapte, din straja dimineții să nădăjduiască Israel spre Domnul.
7. Căci lângă Domnul e mila, și multă mântuire lângă el.	7. Că la Domnul e mila și multă mântuire la El, și El va izbăvi pre Israil de toate fărădelegile lui.	7. Că la Domnul e mila și multă mântuire la El,	7. Că la Domnul este mila și la El e multă mântuire
8. Și el va mântui pre Israil den toate fărădelegile lui.		8. Și el va răscumpăra pre Israil din toate fărălegile lui.	8. și El îl va mântui pe israel de toate fărădelegile lui.
Psalmul 130 Cântarea stépenilor. 130 1. Doamne, nu să înălță inima mea, nici să înălțară ochii miei. 2. Nici merș întru măririi, nici întru minunate mai mult decât mine.	Cântarea treaptelor 130 1. Doamne, nu s-au înălțat inima mea, nici s-au înălțat ochii miei. 2. Nici am umblat întru ceale mari, nici întru ceale mai minunate decât mine.	1. Cântarea treaptelor lui David, 130 Doamne, nu s-au înălțat inima mea, nici s-au rădicat ochii miei, Nici am umblat în ceale mari, nici în ceale minunate preste mine.	O cântare a treptelor 1. Doamne, inima nu mi s'a semeșit, nici ochii nu mi s'au trufit, nici n'am umblat în lucruri prea mari și nici în cele ce sunt cu mult mai presus decât mine.
3. De nu mă smeriam, ce înălțaiu sufletul meu.	3. De nu m-am smerit cu gândul, ce am înălțat sufletul meu.	2. De nu gândeam smerit, ci am înălțat sufletul meu	2. Dacă n'aș fi fost cu gândul în smerenie,

Bibliile blăjene din sec. al XVIII-lea

4. Ca înțarcatul spre maica lui, așa să răsplătești sufletului meu.	4. Precum e cel înțercat spre maica lui, așa vei răsplăti spre sufletul meu.	Ca cel înțarcat spre maica sa, așa răsplătirea în sufletul meu.	ci, dimpotrivă, sufletul mi l-aș fi semețit precum e pruncul înțarcat de maică, așa i-ai fi răsplătit sufletului meu.
5. Nedejduiască Israil pre Domnul, de acum și până în veac!	5. Nădăjduiască Israil spre Domnul, de acum și până în veac.	3. Nădăjduiască Israil spre Domnul de acum și până în veac!	3. Să nădăjduiască Israel în Domnul de acum și până'n veac!

ANEXA 2: Cartea preoților

B1688	B1795	Biblia Vulgata 1760	Anania 2001
Cap. 11			
	<i>Deschilirea dobitoacelor celor curate din ceale necurate și folosul lor; să fie sfinți fiii lui Israil, ca și Domnul.</i>	<i>Deschilirea jvinilor celor curate de câtră ceale necurate și slujba lor; să-i fie sfinți fiii lui Israil ca și Domnul.</i>	
1. Și grăi Domnul cătră Móisi și cătră Aarón zicând:	1. Și au grăit Domnul cătră Moisi și cătră Aaron, zicând:	1. Și au grăit Domnul cătră Moisi și Aaron, zicând:	1. Și a grăit Domnul către Moise și Aaron, zicând:
2. „Grăiți fiilor lui Israil zicând: «Aceste-s dobitoacele carele veți mânca den toate dobitoacele ce-s pre pământ:	2. „Grăiți fiilor lui Israil, zicând: *«Acestea sânt dobitoacele care le veți mânca din toate dobitoacele ceale de pre pământ.	2 „Ziceți fiilor Israil: «*Acestea sânt jvinile care trăbuie să mâncaț din toate jvinile pământului:	2. „Grăiți către fiii lui Israel și spuneți-le: - Iată animalele pe care le puteți mânca, din toate dobitoacele care sunt pe pământ:
3. Tot dobitocul cu unghie îngemănată și unghi unghind a doao copite și scoțând rumeğatură între dobitoace aceastea veți mânca.	3. Tot dobitocul cu unghia despicață și care are despărțite unghile în doao copite și care rumeğă întră dobitoace, aceastea veți mânca.	3. Tot ce are unghie despărțită și rumăgă între dobitoace veți mânca.	3. Puteți mânca orice animal cu unghia despicață și care are copita despărțită'n două și își rumeğă mâncarea.
4. Însă dentra-aceastea nu veți mânca den ceale ce nu aduc rumăgatură și den ceale ce nu-s	4. Însă aceastea nu le veți mânca din ceale ce rumeğă, și din ceale cu unghia despicață, și din ceale	4. Iară orice rumeğă și are unghie ce nu o desparte, ca cămila și altele, nu veți mânca	4. Dar și din cele ce rumeğă sau din cele ce-și au unghia despicață sau copita despărțită'n două nu le

despicate la copite și unghiescu unghi: cămila, pentru că nu aduce rumăgătură, aceasta copita nu-i iaste despicată; necurată e aceasta voao.	ce au unghile despărțite, cămila pentru că rumegă, iară unghiiia nu o are despicată, aceasta necurată easte voao.	și între necurate îl veți socoti.	veți mânca pe acestea: cămila, pentru că ea rumegă, dar copita n'o are despicată; aceasta e necurată
5. Și ariciul, căce nu aduce rumăgătura, acesta și la copită nu e despicat; necurat voao acesta.	5. Și hirogrilionul, că rumegă, iară unghiiia nu are despărțită, necurată easte voao aceasta.	5. Hierogrinul, care rumegă și unghia nu împarte, necurat iaste.	5. iepurele de stâncă rumegă, dar laba n'o are despicată; acesta este necurat pentru voi;
6. Și iepurile, căce nu aduce rumăgătură, acesta și la copită nu e despicat; necurat voao acesta.	6. Și iepurile, că rumegă, iară unghiiia nu o are despărțită, necurat easte voao acesta.	6. Și iepurile, că și el rumegă, iară unghia nu desparte;	6. iepurele de câmp rumegă, dar laba n'o are despicată; acesta este necurat pentru voi;
7. Și pre porcu, căce are copită despicată, acesta și unghiiaste unghi de copită și acesta nu scoate rumăgătură; necurat acesta voao.	7. *Și porcul, că are unghiiia despărțită și desparte unghile copitei, iară nu rumegă, necurat easte acesta voao.	7. *Și porcul, carele despărțind unghia, nu rumegă.	7. porcul are unghia despicată și copita despărțită'n două, dar nu rumegă; acesta este necurat pentru voi;
8. Den cărnurile lor să nu mâncați și den mortăciunile lor să nu vă atingeți; necurate acestea voao.	8. Din cărnurile lor să nu mâncați, și de mortăciunile lor să nu vă atingeți, necurate acestea voao.	8. Cărnurile acestora nu le veți mânca, nice stârvurile le veți atinge, că necurate sânt voao.	8. din carnea acestora să nu mâncați și de stârvurile lor să nu vă atingeți, căci acestea sunt necurate pentru voi.
9. Și acestea veți mânca: den toate câte-s în apă, toate câte sânt la eale aripi și solzi, în ape, și în mări, și-n păraie; acealea veți mânca.	9. Și acestea veți mânca din toate ceale ce sânt în apă: toate la câte sânt aripi și solzi, în ape și în mări și în râuri, acealea veți mânca.	9. Acestea sânt care să nasc în apă și a le mânca slobod iaste: tot ce are arepi și solzi, în mări, în râuri și bălți, veți mânca.	9. Iată acum viețuitoarele care sunt în apă și din care puteți mânca: din toate câte au aripi și solzi, fie că sunt în râuri, în mări sau în bălți, din acestea puteți mânca;
10. Și toate câte nu-s la dânsle aripi, nici solzi, în ape, în mări, și în păraie, den toate câte scot apele și den tot sufletul viu den apă, urăciune iaste și urăciuni să fie voao.	10. Și toate la câte nu sânt aripi, nici solzi, în ape, și în mări, și în râuri, din toate ceale ce le scot apele, și din tot sufletul viu care easte în apă, spurcăciune easte și spurcăciuni vor fi voao.	10. Iară orice nu are arepi și solzi, din ceale ce să mișcă în apă și trăiesc, pângărit va fi voao,	10. dar toate câte nu au aripi și solzi și care sunt în ape – mări sau râuri – tot ceea ce puiesc apele și mișună ca vietăți prin ape,
11. Den cărnurile lor să nu mâncați și de morăciunile lor să vă scârbiți.	11. Din cărnurile lor să nu mâncați, și de mortăciunile lor să vă scârbiți.	11. Și spurcat va fi; cărnurile lor nu le veți mânca și de mortăciune vă veți feri.	11. spurcate sunt și spurcate să vă fie: din carnea lor să nu mâncați și de stârvurile lor să vă

Bibliiile blăjene din sec. al XVIII-lea

			fie greață.
12. Și toate câte nu-s la dînsele aripi, nice solzi, den câte-s în ape, urâciune acestea să fie voao.	12. Și toate la care nu sânt aripi, nici solzi, din câte sânt în ape, spurcăciune să fie acestea voao.	12. Toate care nu au arepi și solzi în apă pângărite vor fi.	12. Toate vietățile din ape, care n'au aripi și solzi, spurcăciuni să vă fie.
13. Și acestea să le urâți den zburătoare și nu se vor mânca, scârbe sânt: vulturul, și grîpsorul, și vulturul de mare,	13. Și din ceale zburătoare, de acestea să vă scârbiți și să nu mâncați, că spurcăciune easte: vulturul și gripa și alietul de mare.	13. Acestea sânt care din paseri nu trebuia să mâncați și să vă feriți de eale: pagera și griful și halietul	13. Dintre păsări, de acestea să vă fie greață și din ele să nu mâncați, fiindcă sunt spurcate: vulturul, zgriptorul și vulturul-de-mare;
14. Și șorlița, și caia și câte-s aseamene ei,	14. Și șorlița și gaia, și ceale ce sânt aseamenea ei.	14. Și milvul și vulturul, după fealiul său,	14. șoimul și eretele cu soiurile lor;
15. Și tot corbul și câte-s aseamene lui, și struțul, și bogza, și babița și câte-s aseamene ei,	15. Și tot corbul, și ceale ce sânt aseamenea lui, și struțul și buha și babița și ceale ce sânt aseamenea ei.	15. Și tot fealiul de corb după asămănarea sa,	15. corbul cu soiurile lui;
16. Și coruiul și câte-s aseamenea lui,	16. Și coroiul și ceale ce sânt aseamenea lui.	16. Strutea și bodiul și larul și uliul, după fealiul său,	16. struțul, cucuveaua, rân-dunica și uliul cu soiurile lui;
17. Și corbul de noapte, și hărețul, și stârcul,	17. Și corbul cel de noapte și hărețul și stârcul.	17. Buha și mergul și ivinul,	17. huhurezul, pescarul și ibisul;
18. Și porfirion, și barza și lebăda,	18. Și porfirionul și pelicanul și lebăda.	18. Și chignul și onocrotul și porfirionul,	18. lebăda, pelicanul și cocorul;
19. Și erodiôn, și haradriôn și aseamenea lor, și pupăza, și liliacul.	19. Și erodionul și haradionul, și aseamenea lui și pupăza și liliacul.	19. Ierodiul și haradriul, după feliul său, pupăza și liliacul.	19. cocostârcul, bătlanul cu soiurile lui; pupăza și liliacul.
20. Și toate câte-s tînătoare den ceale zburătoare, carele pe patru umblă, urâciune voao sânt.	20. Și toate ceale ce să târâsc din ceale cu aripi, care cu patru picioare umblă, spurcăciune voao sânt.	20. Tot ce umblă pe patru picioare, dintre pasiri, spurcat va fi voao.	20. Toate insectele înaripate care umblă'n patru picioare, spurcate sunt pentru voi;
21. Fără numai acestea, veți mânca den toate târătoarele ceale ce zboară, carele mergu pe patru, care au fluiere mai sus de picioarele lor, ca să saie cu eale pre pământ.	21. Ci acestea veți mânca din ceale cu aripi, ce să târâsc, care umblă pre patru picioare, care au fluiere mai din sus de picioarele sale, ca să saie cu eale pre pământ.	21. Iară orice umblă pe patru picioare, ci are mai lungi dinnapoi fluierale, prin care sare pre pământ,	21. Dar din cele înaripate care umblă'n patru picioare puteți mânca numai pe acelea care au fluierale picioarelor de dinapoi mai lungi, ca să poată sări pe pământ;

22. Și acestea veți mânca dintr-însele: vrulul și câte-i seamănă lui, și pre atachis și câte-i seamănă lui, și pre cel ce să bate cu șerpui și câte-s aseamenea lui, și lăcusta și câte samănă ei.	22. Și acestea veți mânca dintr-înșale: vrulul, și câte samănă lui. Și atachisul, și câte samănă lui, și pre cel ce să bate cu șerpui, și câte sânt aseamenea lui, și lăcusta, și câte samănă ei.	22. Trăbuie să mâncaș precum iaste cărabușul, după feliul său, atacul și ofiomacul și lăcusta, fieștecare după feliul său.	22. din acestea puteți mânca: lăcusta și soiurile ei, cosașul și soiurile lui, căluțul și soiurile lui, lăcusta-de-iarbă cu soiurile ei.
23. Și tot târătorul den ceale zburătoare la carele-s patru picioare urâciune voao sânt; și intra-acealea vă veți pângări.	23. Și tot ce să târă din ceale ce au aripi, la care sânt patru picioare, spurcăciune voao sânt, și cu acestea vă veți spurca.	23. Și orice dintre pasiri patru numai are picioare spurcat va fi voao.	23. Orice altă insectă înaripată care are patru picioare este spurcată pentru voi și [mâncând-o] vă veți spurca.
24. Tot cela ce să atinge de mortăciunile lor necurat va fi până seara.	24. Tot cel ce să va atinge de mortăciunile lor necurat va fi până seara.	24. Și oricine va atinge mortăciunea lor să va pângări și va fi necurat până sara.	24. Tot cel ce se va atinge de stârvurile lor, necurat va fi până seara;
25. Și tot cela ce va rădica den mortăciunile lor își va spăla hainele lui, și necurat va fi până sara.	25. Și tot cel ce va lua din mortăciunile lor își va spăla hainele sale și necurat va fi până seara.	25. Și de va fi lipsă să poarte ceva dintr-aceste moarte, spăla-ș-va veșmintele sale și va fi necurat până la apusul soarelui.	25. Și tot cel ce va lua în mâini ceva din stârvurile lor, să-și spele hainele, și necurat va fi până seara.
26. În tot dobitocul carele iaste cu copită despicăță și are unghi unghind și rumeğătură nu rumăgă necurat va fi voao. Tot cela ce se va atinge de mortăciunile lor necurat va fi până sara.	26. Și întru toate dobitoacele cel ce easte cu copita despicăță, și are unghile despărțite, și rumeğătură nu rumeğă, necurat va fi voao. Tot cel ce să va atinge de mortăciunile lor necurat va fi până seara.	26. Toată jivina care are ungheci nu o desparte, nici rumeğă, necurată va fi, și care o va atinge pângări-să-va.	26. Tot animalul cu copita despicăță, dar fără s'o aibă despărțită'n două unghii și care nu rumeğă, necurat e pentru voi; tot cel ce se va atinge de stârvul acestuia, necurat va fi până seara.
27. Și tot cela ce va merge pre mâini întru toate jăgăniile carele mergu pre patru necurate sânt voao. Tot cela ce se va atinge de mortăciunile lor necurat va fi până în sară.	27. Și tot ce umblă pre mâni întru toate fierile, care umblă cu patru picioare, necurat va fi voao, tot cel ce să va atinge de mortăciunile lor necurat va fi până seara.	27. Ce îmblă pre mâni, din toate jigăniile care umblă în patru picioare, necurat va fi; cine va atinge mortăciunile lor să va pângări până sara.	27. Dintre patrupede, tot cel ce are călcătura pe talpaabei e necurat pentru voi; tot cel ce se va atinge de stârvul lor, necurat va fi până seara;
28. Și cela ce va rădica den mortăciunile lor va spăla hainele lui și necurat va fi până în sară;	28. Și tot cel ce va rădica din mortăciunile lor va spăla hainele sale și necurat va fi până seara, că	28. Și cine va purta de acest feal de stârvuri spăla-va veșmintele sale și va fi necurat	28. cel ce va umbla cu stârvul lor, să-și spele haina și necurat va fi până seara, căci ele sunt necurate

Bibliiile blăjene din sec. al XVIII-lea

necurate acestea vor fi voao.	necurate sânt acestea voao.	până sara, că toate acestea necurate sânt voao.	pentru voi.
29. Și acestea voao necurate den târătoarele ce să târăscu pre pământ: pisica, și șoarecile, și corcodelul cel de pământ și câte-i samănă lui:	29. Și acestea sânt voao necurate din toate jivinile care să târăsc pre pământ: nevăstuica și șoarecile și crocodilul cel de pământ, și câte sânt aseamenea lui.	29. Și aceste între ceale pângărite să vor socoti, care să mișcă pre pământ: nevăstuica și șoarecele și crocodilul, fieștecare după felul său;	29. Dintre dobitoacele ce mișună pe pământ, iată care sunt necurate pentru voi: cârțița, șoarecele și orice fel de șopârlă:
30. Chițoranul, și hameleon, și nevăstuica, și șopârla, și șomâcul.	30. Chițoranul și hameleonul și steliul și șopârla și sobolul.	30. Migale și hameleon și steliu și șopârla și sobolul,	30. gușterul, șopârlă, crocodilul, slamandra și cameleonul;
31. Acestea necurate sânt voao den toate târătoarele care să târăscu pre pământ. Tot cela ce să va atinge de mortăciunile lor necurat va fi până în sară.	31. Acestea necurate sânt voao, din toate jivinile care să târăsc pre pământ, tot cel ce să va atinge de mortăciunile lor necurat va fi până seara.	31. Toate aceste necurate sânt; cine va atinge mortăciunile lor necurat va fi până sara.	31. dintre tot ce mișună pe pământ, acestea sunt necurate pentru voi; tot cel ce se va atinge de stârvurile lor, necurat va fi până seara.
32. Și tot pre care va cădea dentr-însele pre cevași, murind acestea, necurat va fi, den tot vasul de lemn, au de haină, au de piiale, au de sac, tot vasul ce se va face lucru întru el în apă să va muia și necurat va fi până în sară și după aceea curat va fi.	32. Și tot pre ce va cădea mortăciunea lor necurat va fi din tot vasul de lemn, sau din haină sau din piiale sau din sac. Tot vasul în care să va face acest lucru cu apă să va spăla, și va fi necurat până seara, și după aceea curat va fi.	32. Și spre ce va cădea ceva din mortăciunile lor spurca-să-va, și vasul cel de lemn și văjmântul și pielea și târsinile; și ori în ce să face lucru, să vor întinge în apă și spurcate vor fi până sara și așa după aceea să vor curăți.	32. Tot lucrul pe care va cădea stârvul vreuncea dintre acestea – vas de lemn sau haină sau piele sau sac – necurat va fi; să-l puneți în apă, și necurat va fi până seara; apoi va fi curat.
33. Și tot vasul de oală în carle va cădea dentr-acestea înlăuntru, câte vor fi înlăuntru necurate vor fi și el să va sfărâma.	33. Și tot vasul de lut, în care va cădea dintru acestea, câte vor fi într-însul necurate vor fi, și vasul să va sparge.	33. Iară vasul de lut în care va cădea ceva dintr-acestea spurca-să-va și pentru aceeaa trăbuie să să frângă.	33. Dacă vreuna din ele va cădea într-un vas de lut, toate cele din el sunt necurate; iar vasul să-l spargeți.
34. Și toată bucata care mâncați, pre care ar veni pre dânsa apă, necurată va fi voao; și toată băutura care să bea den tot vasul necurat va fi.	34. Și toată bucata carea mâncați, pre carea ar veni pre dânsa apă, necurată va fi. Și toată beutura carea să bea în tot vasul necurat va fi.	34. Toată bucata care o veți mânca, de să va vărsa preste dânsa apă, necurată va fi; și tot udul ce să bea din tot vasul necurat va fi.	34. Orice lucru de mâncare peste care va cădea apă din acel vas, necurat va fi; și toată băutura care-ar fi de băut dintr'un asemenea, necurată va fi.
35. Și tot ce va cădea den mortăciunile lor pre dânsul necurat	35. Și tot în ce va cădea din mortăciunile lor necurat va fi,	35. Și orice din mortăciunile acestora va cădea preste el	35. Tot lucrul peste care va cădea ceva din stârvul acestora necurat

va fi. Cuptoare și căminuri se vor surpa; necurate acestea sânt și necurate vor fi voao.	cuptoare și căminuri să vor surpa, necurate acestea sânt și necurate vor fi voao.	necurat va fi, acar cuptoarele, acar vadră cu trei picioare; strica-să-vor și necurate vor fi.	va fi; cuptoarele sau sobele vor fi fărâmate, că necurate sunt și necurate vor fi pentru voi.
36. Afară den izvoarele apelor și den gropi și den adunare de apă va fi curată, iară cela ce se va atinge de mortăciunile lor necurat va fi.	36. Iară izvoarele apelor și lacurile și adunarea apei vor fi curate; iară cel ce să va atinge de mortăciunile lor necurat va fi.	36. Iară fântânile și jgheaburile și toată adu-narea apelor necurată va fi. Cine să va atinge de mor-tăciunile lor spurca-să-va.	36. Cu toate acestea, izvoarele apelor, lacurile și bălțile vor fi curate; dar cel ce se va atinge de mortăciunile din ele, acela necurat va fi.
37. Iară de va cădea den mortăciunile lor preste toată sămânța de sămănat care să samănă, curat va fi.	37. Iară de va cădea din mortăciunile lor în toată sămânța cea de sămănat, carea să samănă, curată va fi.	37. De va cădea pe sămânătură, nu o va spurca.	37. Dacă ceva din stârvurile acestora va cădea pe sămânța de semănat, aceasta curată va fi;
38. Iară de se va vărsa apa preste toată sămânța și va cădea den mortăciunile lor pre dânsa, necurată iaste voao.	38. Iară de să va vărsa apă în toată sămânța, și va cădea din mortăciunile lor într-însa, necurată easte voao.	38. Iară de va uda cineva cu apă sămânța și apoi de mortăciune să va atinge, îndată să va spurca.	38. dar dacă ceva din stârvurile lor va cădea pe sămânță după ce aceasta a fost muiată'n apă, atunci [sămânța] necurată va fi pentru voi.
39. Iară de va muri den dobitoacele care iaste voao slobodă a mânca acesta, cela ce se va atinge de mortăciunile lor necurat va fi până în sară.	39. Iară de va muri din dobitoacele care easte voao slobod a le mânca, cel ce să va atinge de mortăciunile lor necurat va fi până seara.	39. De va muri jivina carea vi-i slobod a mânca, cine va atinge stârvul ei necurat va fi până sara.	39. Dacă moare vreunul din animalele îngăduite să le mâncați și dacă cineva se va atinge de stârvul lui, acela necurat va fi până seara;
40. Și cela ce va mânca den mortăciunile lor va spăla hainele lui și necurat va fi până în sară; și cela ce va rădica den mortăciunile lui va spăla hainele lui și să va spăla cu apă și necurat va fi până în seară.	40. Și cel ce va mânca din mortăciunile lor va spăla hainele sale și necurat va fi până seara, și cel ce va lua din mortăciunile lor va spăla hainele sale, și să va spăla cu apă, și necurat va fi până seara.	40. Și cine va mânca ceva dintr-însa, sau va purta, spăla-va vejmintele sale și necurat va fi până sara.	40. cel ce va mânca din stârvul acestuia să-și spele hainele, și necurat va fi până seara; cel ce-i va căra stârvul, să-și spele hainele, să se spele și el cu apă, și necurat va fi până seara.
41. Și tot târătoriul care să târaște pre pământ urăciune să fie voao, acesta să nu să mănânce.	41. Și toată jivina ce să târă pre pământ, spurcăciune să fie aceasta voao, să nu să mănânce.	41. Tot ce să târaiaște pe pământ necurat va fi, nici să va lua spre mâncare.	41. Toată vietatea ce mișună pe pământ, spurcăciune să vă fie; să n'o mâncați.
42. Și tot cela ce merge pre pânțece și tot cela ce merge pe patru	42. Și tot ce umblă pre pânțece, și tot ce umblă pre patru pururea,	42. Tot ce umblă pe piept cu patru picioare și multe are	42. Tot ce se târăște pe pânțece și tot ce umblă neconținut în patru

Bibliiile blăjene din sec. al XVIII-lea

pururea, carele are mulțime de picioare întru toate târătoarele ce să târâscu pre pământ, să nu mâncați pre eale, că urăciune voao iaste.	carea are multe picioare, dintru toate jivinile ce să târâsc pre pământ, să nu mâncați, că spurcăciune easte voao.	picioare sau pre pământ să trage nu veț mânca, că urât iaste.	picioare și cele cu picioare multe ce se târâsc pe pământ, să nu mâncați, că spurcate sunt pentru voi.
43. Și să nu vă spurcați sufletele voastre în toate târătoarele ce să târâscu pre pământ și să nu vă pângăriți întru acestea și nu veț fi necurați întru acestea.	43. Și să nu spurcați sufletele voastre cu nici o târătoare ce să târâ pre pământ, și să nu vă pângăriți cu acestea, și să nu vă spurcați cu eale.	43. Nu vă pângăriți sufletele voastre, nici atingeți ceva dintr-aceale, să nu fiț necurați.	43. Să nu vă spurcați pe voi înșivă cu vreo vietate târătoare; să nu vă întinați cu ele, ca nu cumva prin ele să deveniți necurați.
44. Pentru <că> eu sânt Domnul Dumnezeul vostru și vă veț sfinți și sfinți veț fi, că eu sfânt sânt, Domnul Dumnezăul vostru, și nu veț pângări sufletele voastre întru toate târătoarele ce să mișcă pre pământ.	44. Că Eu sânt Domnul Dumnezeul vostru, și vă veți sfinți, și *sfinți veți fi, că Sfânt sânt Eu, Domnul Dumnezeul vostru, și să nu pângăriți sufletele voastre cu nici o jivină ce să mișcă pre pământ.	44. Că Eu sânt Domnul, Dumnezeul vostru; *fiț sfinț, că Eu sfânt sânt. Să nu vă spurcaț sufletele voastre în tot ce să târâiaște, mișcându-să pre pământ.	44. Fiindcă Eu, Domnul, Eu sunt Dumnezeul vostru; voi vă veți sfinți, și sfinți veți fi, fiindcă sfânt sunt eu, Domnul, Dumnezeul vostru; să nu vă întinați pe voi înșivă cu vreo vietate din cele ce se târâsc pe pământ,
45. Căci eu sânt Domnul cela ce v-am scos pre voi den pământul Eghiptului, ca să vă fiu voao Dumnezău și veț fi sfinți, căce sfânt sânt eu.	45. Că Eu sânt Domnul, Cel ce v-am scos pre voi din pământul Eghiptului, ca să fiu voao Dumnezeu, și să fiți sfinți, că Sfânt sânt Eu, Domnul”.	45. Că Eu sânt Domnul carele v-am scos din pământul Eghiptului, să vă fiu spre Dumnezeu. Sfinț veț fi, că Eu sfânt sânt”.	45. căci Eu sunt Domnul, Cel ce v'am scos pe voi din țara Egiptului ca să vă fiu vouă Dumnezeu; fiți voi sfinți, pentru că sfânt sunt Eu, Domnul”.
46. Aceasta e leagea pentru dobitoace, și pentru pasări, și a tot sufletul ce să mișcă în apă, și a tot sufletul ce să târaște pre pământ.	46. Aceasta easte leagea cea pentru dobitoace și pentru pasări și pentru tot sufletul ce să mișcă în apă și pentru tot sufletul ce să târă pre pământ.	46. Aceasta iaste leage jigăniilor și a pasirilor și a tot sufletului ce viețuiaște, care să mișcă în apă și să târiaște pre pământ.	46. Aceasta este leagea privitoare la animale, la pasări, la toate vietățile ce mișună pe pământ,
47. Ca să să osăbească între ceale necurate și între ceale curate și să înveațe pre fiii lui Isral întru mijlocul celora ce nascu ceale vii care să mânâncă și întru mijlocul celora care nascu ceale vii și nu să mânâncă.”	47. Carea osibeaste întră ceale necurate și întră ceale curate, și întră ceale viețuitoare, care să mânâncă, și întră ceale viețuitoare, care nu să mânâncă.	47. Să cunoașteți deschi-linirea curatului și ne-curatului și să știț ce trăbuie să mâncați sau să lepeđați.	47. cea prin care se se poate face deosebirea între cele necurate și cele curate, între vietățile ce pot fi mâncate și vietățile ce nu pot fi mâncate.